

УДК 8

DOI 10.21661/r-119454

Л.В. Бурмистрова

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ КОМИЧЕСКИХ ПОСЛОВИЦ

Аннотация: в данной статье исследователем проанализированы стилистические приемы в комических русских и английских пословицах. Автором раскрыто их влияние на содержание комических пословиц и выявлен в них комический эффект.

Ключевые слова: метафора, обобщенность, олицетворение, переносное значение, метонимия, гипербола, антитеза, повторы, сравнение, комический эффект, абсурд.

L.V. Burmistrova

STYLISTIC DEVICES IN COMICAL PROVERBS

Abstract: the article analyses stylistic devices in Russian and English comical proverbs. The author shows their influence on the content of comical proverbs and reveals a comic effect in them.

Keywords: metaphor, generalization, personification, figurative meaning, metonymy, hyperbola, antithesis, repetitions, simile, comic effect, absurdity.

К стилистическим средствам относят метафоры, олицетворения, сравнения, градации, формирующие содержание пословиц и наиболее ярко, образно, точно передающие обобщенный смысл пословиц [1, с. 250].

Основной характеристикой пословиц является метафоричность пословичной фразы. К характерным особенностям метафоры относятся образность и наглядность описываемых ситуаций, разъяснение целевой области пословицы адресату, вычленение свойств источника, при изменении адресантом структуры области цели [2].

В комических русских пословицах встречается троп – олицетворяющая метафора, позволяющая выявить природу человека при присвоении животным его

характерных черт и выполняемых им действий и отношений. В пословице *Наряд соколий, а походка воронья* олицетворяющая метафора раскрывает характерную черту человека с высоким мнением о себе, используя переход к сниженному образу (ворона). Несовпадение внутреннего и внешнего плана пословицы, а также использование олицетворяющей метафоры приводит к созданию комического явления. В пословице *Как ни вертись собака, а хвост позади* олицетворяющая метафора раскрывает выполнения действия человека при тщетности его попыток сделать дело выше своих сил. Олицетворяющая метафора выявляет скрытое содержание, при сообщении общеизвестной истины – как собака не старается достать хвост, ей это не удастся.

Олицетворяющая метафора придает абстрактным явлениям качества и свойства конкретных предметов [1, с. 252]: *Молодость – пташкой, а старость – чепашикой*. Абстрактные существительные молодость, старость соотносятся с поведением и характером человека. Эффект неожиданности при произнесении второй части пословицы и не прогнозируемое ожидаемое адресатом приводят к возникновению комического эффекта.

Являясь сложным языковым явлением, метафора выражает обобщенное значение пословицы [1, с. 253]: *С лица воду не пить, а ума не купить* – метафорический перенос *не пить* выражает значение о необязательности приятной внешности, *не купить* – ум является большим достоянием. Эффект неожиданности при произнесении второй части приводит к комизму ситуации. В пословице *Лесть без зубов, а с костыми ест* метафорический перенос глагола *лесть* выражает значение об отрицательном действии на человека похвалы. Нелепость этой ситуации способствует возникновению абсурда.

Среди комических пословиц также встречается троп метонимия, проявляющейся в замене целого частью [1, с. 254]. В наших примерах происходит метонимический перенос в именах существительных, обозначающих части тела: *У людей за лесом видит, а у себя – под носом не видит; Чужими руками жар гребешь, а своими и холодно не берешь; Have more brains in one's little finger than one has in his whole body*. В данных примерах количественная метонимия, часть целого

обозначает целое и подвергается персонификации. Несоответствие внутреннего плана в этих пословицах: человек не замечает свои изрядные недостатки, человек старается присвоить себе чужой труд, умный человек умен во всем, и внешнего плана приводит к созданию комизма ситуации.

В комических пословицах денотат, лежащий в основе переноса значения, может определять несколько значений: *Как месяц ни свети, а все не солнышко*. В данной пословице *месяц* обозначает неодушевленный предмет и неконкретного человека, который хочет казаться лучше, чем он есть на самом деле. Наличие в них скрытого содержания, которое проявляется при сообщении некой общеизвестной истины (месяц не при каком случае не станет солнцем).

В комических пословицах встречаются метафоры без олицетворения: *Парень – рубаха, а развернешь – портки* (эффект неожиданности, возникающий при произнесении второй части пословиц (человек кажется добрым, а когда с ним пообщашься, то мнение становится противоположным), что переворачивает прогнозируемые ожидания адресата и приводит к возникновению комического эффекта); *Голова не карниз, не приставишь* (нелепость ситуации, заключенной в невозможности приставить чужую голову, если у человека нет своего ума является абсурдом).

Среди английских пословиц выделяют пословицы с полностью переосмысленным значением и частичные с переосмысленным значением [3, с. 178].

Пословицы с полным переосмысленным значением передают некий нереальный факт [4, с. 55].

Английская пословица *Velvet paws hide sharp claws* с полностью переосмысленным значением говорит о не искреннем человеке, который много обещает и приукрашивает свои слова, но на самом деле не выполняет обещанное. Метафора способствует выделению абсурдности данной ситуации.

Метафорическая пословица *Penny-wise and pound – foolish* в переносном значении показывает абсурд ситуации, проявляющийся в том, что человек тратит и рискует большим ради малого.

Для английских пословиц с частичным переосмыслением значения характерно прямое значение, метафорический перенос которого выявляет в пословице комизм и абсурдность.

В пословице *Nothing must be done hastily but killing off fleas* компонент «*killing off fleas*» имеет прямое значение «убийство блох». В переносном значении пословица означает, что при выполнении любого дела не стоит торопиться. Пословица заключает в себе комический смысл в наличии двух планов информации, включающие скрытое содержание и оно проявляется при сообщении некой общеизвестной истины (блоха быстрая и ее можно поймать лишь проявив ловкость).

В пословице *Great cry and little wood* слова «*great*» и «*little*» имеют прямое значение «большой» и «маленький», а в метафорическом значении данная пословица показывает, что много сказано, а сделано мало. Абсурдность ситуации проявляется в том, что от многоного сказанного ожидается и много сделанного.

В комических английских пословицах встречается олицетворение, являющееся типом метафоры. Олицетворение состоит в присвоении некоего понятия или явления свойств человека. В английской пословице *The cow knows not what her tail is worth until she has lost it* существительное «*cow*» обозначает корову, но является характеристикой человека, который не осознает о ценности вещей, о хорошем отношении к нему других людей, пока не потеряет то, что имеет. Комический эффект происходит при наличии двух планов информации, который заключается в наличии в них скрытого содержания, которое проявляющегося при сообщении некой общеизвестной истины.

Для выражения смысла в комических русских пословицах наиболее ярко используется антитеза, помогающая наиболее ярко выразить смысл. В таких пословицах антитеза создается при помощи слов антонимов: *Плут, кто берет, а глуп, кто дает; На гроши амуниции, на рубль амбиции*; параллелизма, заключенного в антонимическом сопоставлении разнородных понятий: *Нос с локоток, а ума-с ноготок; С пчелкой водиться – в медку находиться, а с жуком связаться – в навозе оказаться*. В связи с этим в комических пословицах используется прием парономазии: *Дело не в личности, а в наличности; Будь жена хоть коза, лишь*

бы золотые рога. В данных пословицах присутствует эффект неожиданности, возникающий при произнесении второй части пословиц, и это переворачивает прогнозируемые ожидания адресата.

Антитеза в пословицах связана с ритмическим и грамматическим параллизмом. Ритмический параллелизм заключается в совпадении количества речевых тактов в разных частях текста и усиливается присутствием рифмы [1, с. 256]: *Отдашь деньги руками, а ходишь за ними ногами; Дома пан, а в людях болван.* В данных пословицах происходит переход от первоначального фрейма, заключающего в себе общие правдивые сведения, а конечный фрейм содержит частные сведения, которые вытекают из конкретной сложившейся ситуации, хотя слушатель не может предугадать ее конечный результат (человек дает деньги, считая другого порядочным, а потом убеждается в обратном; человек дома выдает себя за умного, а в обществе глуп).

Грамматический (морфологический) параллелизм основывается на наличии сходных словоформ, замыкающих части пословицы, при которых возникает рифма [1, с. 256]: *При людях ласкается, а дома кусается; С виду – малина, а раскусишь – мякина.* В данных пословицах комизм проявляется в эффекте неожиданности, возникающей при произнесении второй части пословиц (на людях человек кажется хорошим, а дома деспот), и это переворачивает прогнозируемые ожидания адресата. Также встречается синтаксический параллелизм, представленный одинаковыми синтаксическими моделями, находящимися в обеих частях текста [1, с. 256]: *Купить – как хочешь, а продать – как сможешь; Велик делом, да мал телом; У купца цена, у покупателя – другая.* Наличие двух планов информации, которые заключаются в наличии в них скрытого содержания (способность человека к чему-либо; скромный человек о своих добрых делах не рассказывает; у людей нет одинакового мнения, оценивая одни и те же вещи), проявляющегося при сообщении некой общеизвестной истины (купить легче, чем продать; внешне человек не заметен, а дела его значительны; продавец завышает цену, а покупатель старается занизить) приводят к созданию комизма.

Морфологический и синтетический параллелизмы используются в сочетании с ритмическим и образным параллелизмом [1, с. 257]. Например: *По родству – сват, по крови – брат, а по делу – хват*. Образный параллелизм: по родству противопоставлено по делу, морфологический параллелизм – по родству – по делу и синтаксический, так как относятся к одной грамматической форме. Ритмический параллелизм также присутствует в данной пословице. Комический эффект проявляется в эффекте неожиданности, возникающей при произнесении второй части пословиц (деньги являются злом для родных людей), и это переворачивает прогнозируемые ожидания адресата. В пословице *Не мудрено голову срубить, мудрено приставить* образный параллелизм – срубить противопоставлено приставить. В ней морфологический параллелизм относится к одной грамматической форме и ритмический параллелизм (срубить, приставить). В данной пословице присутствует абсурд, так как голову можно срубить, а приставить нельзя.

В комических пословицах с антитезой не всегда характерен параллелизм: *Дружба, дружбой, а в карман не лезь; В ноги кланяется, а за пяты хватает*. Комический эффект создается за счет эффекта неожиданности, возникающегося при произнесении второй части пословиц (в дружбе материальные взаимоотношения не являются главными; человек внешне кажется благодарным, а за спиной старается навредить), что переворачивает прогнозируемые ожидания адресата.

В комических английских пословицах присутствуют примеры антитезы с использованием параллелизма, заключенного в антонимическом сопоставлении разнородных понятий: *Mary in haste and repent at leisure*. Комический эффект создается за счет наличия двухчастной структурной модели, объединенной в одно предложение, в которой существуют стадии завязки и развязки, и отсутствует стадия развития ситуации; слов антонимов: *Children are certain cares, but uncertain comforts*. Комический эффект создается за счет эффекта неожиданности, возникающего при произнесении второй части пословиц (у каждого дела есть положительные и отрицательные стороны), что это переворачивает прогнозируемые ожидания адресата.

Другим средством языковой выразительности является гипербола. В пословицах гипербола не представлена на словообразовательном уровне и само преувеличение образуется с помощью яркого сопоставления или категоричного суждения [1, с. 258]: *Мал золотник, да дорог, и велик пень, да дурак*. Комизм ситуации возникает за счет эффекта неожиданности, возникающего при произнесении второй части пословиц (внешность обманчива), что переворачивает прогнозируемые ожидания адресата

При противопоставлении слов – антонимов или согипонимов в пословице происходит ее усиление значения [1, с. 258]: *Лоб что лопата, а ума маловато; Глаза-бирюза, а душа – сажа; В людях ангел, а дома черт; На словах, что на гуслях, а на деле, что на балалайке*. Эффект неожиданности, возникающего при произнесении второй части пословиц (по внешности нельзя судить о человеке), что переворачивает прогнозируемые ожидания адресата способствует возникновению комизма.

В английских пословицах существуют и повторы: *More (people) know Tom Fool than Tom Fool knows* (повторение лексемы, стоящей на первом месте), *There is no fool like an old fool* (повторение лексемы, стоящей на третьем месте). В комических русских пословицах также встречаются повторы: *Голова-то есть, а в голове-то нет* (повторение лексемы, стоящей на первом месте); *На брюхе шёлк, а в брюхе-то щёлк* (повторение лексемы, стоящей на первом месте); *Редкого гостя милости просят, а частого гостя еле выносят* (повторение лексемы, стоящей на втором месте); *Кум – кум, а деньги – не кум* (повторение лексемы, стоящей на последнем месте). В данных пословицах комический эффект создается за счет эффекта неожиданности, возникающего при произнесении второй части пословиц, что переворачивает прогнозируемые ожидания адресата.

Сравнение рассматривается как «синтаксическая форма выражения метафоры» [5]. В комических пословицах сравнение выражается с помощью оборота *better... than...: Better a finger off than ever aching* (абсурд заключается в том, что не стоит опрометчиво принимать решение, а нужно правильно оценить ситуацию); *Better to play with ears than with the tongue* (абсурд заключается в том, что

лучше слушать, чем говорить); и форм сопоставительных контрастных номинаций [4, с. 60]: *A bridle for the tongue is a necessary piece of furniture; A deaf husband and a blind wife are always a happy couple*. Комический эффект заключается в эффекте неожиданности, возникающего при произнесении второй части пословиц (человеку стоит лучше промолчать, чем говорить; недостатки обоих людей к взаимопониманию), что переворачивает прогнозируемые ожидания адресата; с помощью союза *like*: *A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds* (абсурд заключается в том, что человек говорит много, а делает мало).

Таким образом семантика комических русских и английских пословиц ориентирована в основном на человека. Метафора является наиболее часто встречающимся стилистическим приемом среди комических пословиц. Это проявляется из-за двуплановости комических пословиц. Метафора показывает скрытое значение пословицы и обобщенное значение пословицы (в комических русских пословицах), соединяет прямое и переносное значение (в комических английских пословицах).

Метафора, как и другие стилистические приемы, встречающиеся в комических русских и английских пословицах, раскрывает комический смысл пословицы.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Шекунова Н.С. О роли метафоры в пословицах английского языка // Universum: Филология и искусствоведение: электрон. научн. журн. – 2015. – №1 (15) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/1874> (дата обращения: 16.03.2017).
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

4. Юдина И.Ю. Метафора в английской пословице: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.Ю. Юдина. – М., 2012. – 148 с.

5. Dic.academic.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://literary_terms.academic.ru/593 (дата обращения: 16.03.2017).

Бурмистрова Лариса Валерьевна – ассистент кафедры английского языка для экономических специальностей ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет», Россия, Астрахань.

Burmistrova Larisa Valeryevna – assistant of the Department of English Language for Economic Specialties FSBEI of HE “Astrakhan State University”, Russia, Astrakhan.
